

**О. Л. Зозуля**  
Брест, Беларусь

## ТОЛКОВЫЕ СЛОВАРИ В ОБУЧЕНИИ И ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ

В статье рассматриваются роль и место иностранного языка в профессиональной деятельности будущего специалиста технического профиля и, соответственно, цель обучения иностранному языку на неязыковых специальностях, особенности формирования иноязычной профессиональной компетенции в процессе работы с профессионально ориентированными текстами, важность и необходимость формирования у студентов неязыковых специальностей навыка работы с иноязычным толковым словарем.

*Ключевые слова: иноязычная профессиональная компетенция, профессионально ориентированный текст, словарная статья толкового словаря.*

**A. L. Zazulia**  
Brest, Belarus

## DICTIONARIES IN TEACHING AND LEARNING THE GERMAN LANGUAGE IN NON-LINGUISTIC SPECIALTIES

The article considers the role and position of a foreign language in the professional activity of a prospective technical specialist. It, consequently, reveals the aim of a foreign language teaching in non-linguistic specialties, the peculiarities of developing the foreign language professional competence in the process of working with professionally oriented texts, the importance and necessity of developing technical students' skills in working with a foreign language dictionary.

*Key words: foreign language professional competence, professionally oriented text, dictionary entry.*

*Словарь – это вселенная в алфавитном порядке... Все другие книги заключены в ней, нужно лишь их оттуда извлечь.*

А. Франс (цит. по [1, с. 35])

Современный конкурентоспособный специалист должен владеть в совершенстве профессией, т.е. быть компетентным в своей профессиональной сфере, но также быть способным решать с помощью иностранных языков актуальные задачи профессиональной деятельности. Курс обучения иностранному языку студентов неязыковых (технических) специальностей рассматривается как продолжение курса изучения иностранного языка в учреждении среднего (специального) образования с соблюдением принципа преемственности. С другой стороны, дисциплина «Иностранный язык» в неязыковом (техническом) вузе предшествует согласно учебным планам дисциплинам по специальности и тем самым становится определенным фактором опережающего профессионального обучения. В данном контексте неязыковые учреждения высшего образования должны осуществлять такую иноязычную подготовку, в ходе которой иностранный язык является не только *целью* обучения как учебная дисциплина (на сегодняшний день объемом от 68 часов аудиторных практических занятий в течение первого семестра до 136 часов в течение 1–3 семестров в зависимости от специальности технического профиля), но и *средством* формирования и развития профессиональных качеств будущего специалиста. Сегодня ученые ведут речь об иноязычной профессионализации как об одном из основополагающих принципов профессиональной лингводидактики, с которой связывают развитие профессиональных качеств в процессе изучения иностранного языка. Иноязычная профессиональная компетенция рассматривается как составная часть профессиональной компетенции специалиста, и формируется данная иноязычная в первую очередь в процессе работы с профессионально ориентированными текстами. Данные тексты становятся основой как для изучения иностранного языка, так и для профессиональной коммуникации [2, с. 104–107].

В связи с этим одной из целей обучения студентов технических специальностей является совершенствование навыков и умений работы с иноязычной литературой по специальности. Представляется, что на эффективность как обучения чтению профессионально ориентированных текстов, так и в целом изучения профессионального иностранного языка влияют:

1. Источник материала для чтения. Как правило, обучение чтению на неязыковых специальностях осуществляется на текстах научно-популярного характера (статьи из газет, журналов), реже научного характера (статьи из аутентичных учебных пособий/монографий по специальности, энциклопедий и т.д.).

2. Объем и сложность текстов. На занятиях по иностранному языку могут использоваться учебные тексты разной длины (от нескольких слов до нескольких страниц печатного текста), однако при выборе объема текста следует соблюдать разумный баланс, так как слишком длинные тексты утомляют, а иногда заведомо формируют мысль о невозможности их усвоения [3, с. 149], что представляется особенно актуальным при выборе текстов технического содержания, с которыми работают студенты 1–2 кур-

сов. С одной стороны, на начальном этапе обучения в вузе в профессионально ориентированном тексте должны содержаться фундаментальные по значению и элементарные по глубине знания [2, с. 104]. С другой стороны, к текстам для изучающего чтения более, чем к каким-либо другим, предъявляется требование познавательной ценности и информативной значимости. Преподавателем должны подбираться сложные тексты и в содержательном, и в языковом отношении, поскольку, помимо обучения изучающему чтению, студенты должны научиться самостоятельно преодолевать трудности, используя имеющиеся в тексте опоры. Степень сложности текстов должна соответствовать языковому и речевому опыту студентов в родном и иностранном языках. При этом, по мнению С. К. Фоломкиной, для изучающего чтения подходит практически любой текст, однако предпочтение следует отдавать таким текстам, «на чтение которых не жаль затраченного времени и сил» [4, с. 94].

3. Стратегии чтения. Стратегия – один из способов приобретения, сохранения и использования информации, служащей достижению определенной цели [5]. Так, например, знание студентами наиболее частотных в технических текстах словообразовательных моделей немецкого языка и значений, которые стоят за этими моделями, механизмов словообразования (см., например, фрейм как механизм формирования композитов в немецком языке [6]) и т.д. может стать эффективной стратегией семантизации (в том числе и самостоятельной, т.е. без обращения к переводному словарю) как специальной, так и общеупотребительной лексики при чтении технического текста.

Ученые-методисты отмечают, что для эффективности чтения на иностранном языке требуются такие навыки, например, как игнорирование неизвестного, в случае если оно не мешает выполнению поставленной задачи; вычленение смысловой информации; чтение по ключевым словам; использование сносок и комментариев, предлагаемых в тексте, а также и *навык работы со словарем* [3, с. 157]. Грамотное использование лексикографических источников в изучении иностранных языков является неотъемлемой частью процесса изучения иностранных языков [7]. Как подчеркивают некоторые исследователи, «культура обращения со словарем, т.е. техника поиска в справочных пособиях, информационных источниках», является одной из стратегий обучения иностранным языкам, в том числе и на языковых специальностях [8]. В этой связи особенно важным на сегодняшний день представляется совершенствование у студентов технических специальностей навыков не только работы с переводными (электронными) словарями, но и одноязычными толковыми (электронными) словарями.

Согласно лингвистическим исследованиям, одной из последних тенденций в современной лексикографии является увеличение в толковых словарях доли научно-технических терминов, что объясняется стремительным развитием науки и техники, а также и ростом образованности общества. Исследователь Т. В. Василюк, анализируя дефиниции химических элементов в толковых словарях английского языка на предмет представленности в них

энциклопедических сведений и сравнивая системные значения химических элементов в толковых словарях и энциклопедиях, приходит к выводу о том, что, несмотря на существенную разницу в объеме информации, представленной в энциклопедии и в толковых словарях, имеет место определенное дублирование толковым словарем самих типов информации, представленных в энциклопедии, т.е. «словарная статья часто представляет собой редуцированный вариант энциклопедической статьи» [9, с. 30]. Автор также отмечает, что толковые словари английского языка отходят от строго лингвистических принципов и включают энциклопедические сведения как в вопросе отбора лексических единиц в словник, так и относительно включения энциклопедической информации в словарные дефиниции представленных в словаре слов [Там же, с. 31]. Данный факт отмечали лингвисты еще в 80-е гг. XX века: филологический словарь есть «форма в известной мере гибридная, соединяющая как собственно литературную (и литературно-обиходную) лексику с лексикой специальной, принадлежащей подъязыкам» [10, с. 22]. При этом между энциклопедией и толковым словарем существовали, существуют и будут существовать существенные отличия, заключающиеся, в первую очередь в том, что «к словарям обращаются, чтобы получить справку о языке и правильно пользоваться им, к энциклопедиями – чтобы получить справку о действительности и расширить круг знаний о ней» [11, с. 30].

Таким образом, толковые словари, и в частности системные значения лексических единиц, в целом вся словарная статья могут стать как объектом изучения (чтения), так и средством обучения иностранному (немецкому) языку на занятиях со студентами неязыковых специальностей. Несмотря на то, что системное значение языковых единиц, зафиксированное в толковом словаре, представляет собой конструкт лексикографов, т.е. субъективно определенный ими минимум признаков, признавая несводимость значения слова к его словарному толкованию, мы придерживаемся точки зрения, что «лексикографические описания с характерной для них энциклопедичностью и богатством сведений о многочисленных значениях языковых единиц <...> становятся непревзойденным источником информации о вербализованных концептах и категориях» [12, с. 153].

Использование данных толковых (электронных) словарей на занятиях со студентами технических специальностей способствует реализации таких дидактических принципов обучения, как:

– принцип доступности (посильности). Как отмечает А. М. Кузнецов, «... в словарной дефиниции число семантических компонентов <...> не может быть слишком большим, что связано с психологическими возможностями воспринимающего и оперирующего этими данными субъекта» [13, с. 161]. Т.е. студенту-первокурснику не должно быть жаль сил и времени на прочтение лексического значения слова-термина, как впрочем, любого неизвестного слова. К тому же научные определения подвергаются в филологических словарях словарной или лексикографической аппроксимации, цель которой заключается в согласовании представляемых научных понятий с нормами

(лексическими, семантическими, грамматическими и пр.) общелитературного языка и тем самым облегчения их понимания для читателя-неспециалиста [10, с. 22], кем, в принципе, и является студент-первокурсник технического университета.

– принцип наглядности. Авторитетный словарь современного немецкого языка Дуден в его онлайн-версии [14] сопровождает дефиниции отдельных лексико-семантических вариантов слов изображениями соответствующего объекта (см., например, лексемы *der Bagger* ‘экскаватор’, *der Kolben* ‘колба; приклад (винтовки); початок (капусты)’, *die Festplatte* ‘жесткий диск’, *der Beamer* ‘проектор, передающий изображение с компьютера, видеокамеры и т.п. на настенный экран’ и т.д.). Либо вовсе представляет значение лексемы/отдельного лексико-семантического варианта только с помощью изображения, см., например, *das At-Zeichen* ‘графический символ @ в адресе электронной почты между именем пользователя и почтовой службой’ и 3 значение лексемы *der Klammeraffe* ‘соба(ч)ка, обезьян(к)а’, разговорного синонима к слову *das At-Zeichen*. При этом следует отметить, что словаре Дуден 2000 года «компьютерное» значение слова *der Klammeraffe* представлено вербально «Zeichen, das in der Adresse einer E-Mail zwischen dem Namen und der weiteren Adresse eingesetzt wird» [15]. Как известно, первейшим и необходимым звеном, основой мышления признается чувственное отражение, его итогом, результатом – понятие как определенная мыслительная (концептуальная) форма, обобщающая абстракция. Данный толковый словарь немецкого языка предоставляет его пользователю не только дефиницию слова как номинацию понятия, как концепта, связанного знаком (М. В. Никитин), но и «картинку» объекта, а именно зрительный канал признается главным источником информации и надежным способом верификации получаемых сведений.

В целом следует отметить удобную навигацию толкового онлайн-словаря Дуден [14], предоставляющего сведения о той или иной лексической единице относительно правописания, значения, грамматики, происхождения, синонимов и/или антонимов, произношения, типичных сочетаний и т.д. Изучение студентами структуры словарной статьи этого словаря может быть организовано преподавателем на занятии, например, в игровой форме: какая команда/группа быстрее найдет правильное произношение слов *die CPU* ‘центральный процессор’, *der Debugger* ‘(программа-)отладчик’, *das Relais* ‘реле’, и т.д.; сколько значений имеет глагол *laufen* и может ли он использоваться в технической области; с какими глаголами может употребляться лексема *die Daten* ‘данные’; какого рода имя существительное *Computervirus* ‘компьютерный вирус’ и есть ли у него синоним; есть ли у лексемы *der Bus* «компьютерное» значение; есть ли множественное число у существительного *Relais* ‘реле’; как спрягается глагол *herunterladen* ‘загружать, скачивать’ в настоящем времени в индикативе и т.д.

Данные указанного толкового онлайн-словаря могут быть использованы преподавателем при подготовке упражнений на соотнесение слова и дефиниции для снятия лексических трудностей на предтекстовом этапе работы с профессионально ориентированным текстом. При этом целью данных упражнений может быть в первую очередь понимание самой дефиниции, т.е. ее прочтение, где могут употребляться порой довольно сложные слова, как недавно семантизированные, или изученные ранее в различных контекстах, так и порой совсем незнакомые. К тому же, как показывает практика, выполнение данного рода упражнений также способствует формированию/отработке грамматических и синтаксических конструкций, характерных для технических текстов, таких, например, как страдательный залог, определительные придаточные предложения и т.д.: *der Treiber* ‘драйвер’ «Programm, mit **dem** ein peripheres Gerät **gesteuert wird**», *die Funktionstaste* ‘функциональная клавиша’ «(mit „F“ und arabischer Ziffer gekennzeichnete) Taste auf dem Keyboard eines [Personal] Computers, durch **deren** Betätigung ein bestimmter festgelegter Befehl **ausgeführt werden kann**», *das BIOS* ‘базовая система ввода-вывода’ «Teil des Betriebssystems, **der** alle Grundfunktionen enthält und **dessen** Start einleitet», *die Kurbelwelle* ‘коленчатый вал’ «[mehrfach] abgewinkelte Welle, mit **deren** Hilfe Auf-und-ab-Bewegungen von Kolben, Pleuelstange o. Ä. in eine Drehbewegung der Welle **verwandelt werden** oder umgekehrt», *das Schwungrad* ‘маховик’ «aus einem schweren Material gefertigtes Rad, **das**, einmal in Rotation versetzt, seinen Lauf nur sehr allmählich verlangsamt» и т.д. Т.е. чтение словарных дефиниций выступает в данном случае не только как самостоятельный вид речевой деятельности (получение информации), но и как средство отработки/формирования определенных грамматических навыков.

Таким образом, толковые (электронные) словари являются надежным «помощником» для преподавателя иностранного языка при подготовке заданий и упражнений различного рода в процессе обучения иностранному (немецкому) языку на неязыковых специальностях, а для студентов неязыковых специальностей – надежным источником как сведений об изучаемом языке, так и в определенной степени профессиональных знаний.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Котелова, Н. З. Семантика языка и внеязыковые знания (в аспекте обратных связей) / Н. З. Котелова // Избр. тр. / Н. З. Котелова. – СПб. : Нестор-История, 2015. – С. 34–46.
2. Крупченко, А. К. Основы профессиональной лингводидактики / А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов. – М. : АПК и ППРО, 2015. – 232 с.
3. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам : базовый курс лекций : пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – 3-е изд. – М. : Просвещение, 2005. – 239 с.
4. Фоломкина, С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом ВУЗе / С. К. Фоломкина. – М. : Высш. шк., 2005. – 207 с.

5. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс] / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – Режим доступа : [http://methodological\\_terms.academic.ru](http://methodological_terms.academic.ru). – Дата доступа : 15.08.2019.
6. Зозуля, О. Л. Формирование навыков самостоятельной семантизации профессиональной иноязычной лексики на основе фрейма в процессе обучения немецкому языку в техническом учреждении высшего образования / О. Л. Зозуля // Современное языковое образование в контексте международных интеграционных процессов : состояние и перспективы : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17–18 дек. 2015 г. В 2 ч. Ч. 2. / редкол. Т. П. Леонтьева (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2017. – С. 68–70.
7. Копылова, Н. В. Использование онлайн-словарей при обучении английскому языку для специальных целей [Электронный ресурс] / Н. В. Копылова // Бизнес-образование в экономике знаний. – 2018. – № 3 (11). – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-onlayn-slovaey-pri-obuchenii-angliyskomu-yazyku-dlya-spetsialnyh-tseley>. – Дата доступа : 15.08.2019.
8. Журавлева, Н. Н. Проблема использования словарей и электронного переводческого сервиса при переводе специальной литературы с германских языков [Электронный ресурс] / Н. Н. Журавлева, Л. А. Попутникова, Д. А. Орлов // Современные проблемы науки и образования. – 2017. – № 4. – Режим доступа : <http://science-education.ru/ru/article/view?id=26551>. – Дата доступа : 10.08.2019.
9. Василюк, Т. В. Об энциклопедичности толковых словарей / Т. В. Василюк // Вісник Чернігівського національного педагогічного університету імені Т. Г. Шевченка [Текст]. Вип. 156 / Чернігівськ. національн. пед. ун-т ім. Т. Г. Шевченка ; гол. ред. М. О. Носко–Чернігів : ЧНПУ, 2018. – С. 29–33 (Сер. Педагогічні науки).
10. Кутина, Л. Л. Термин в филологических словарях (к антитезе : энциклопедическое–филологическое) / Л. Л. Кутина // Проблематика определения терминов в словарях разных типов ; редкол. : С. Г. Бархударов [и др.]. – Л. : Наука, 1976. – 19–30.
11. Котелова, Н. З. Семантическая характеристика терминов в словарях / Н. З. Котелова // Проблематика определения терминов в словарях разных типов ; редкол. : С. Г. Бархударов [и др.]. – Л. : Наука, 1976. – 30–44.
12. Харитончик, З. А. О релевантности семантических компонентов в лексическом значении слова / З. А. Харитончик // Очерки о языке. Теория номинации. Лексическая семантика. Словообразование : избр. тр. / З. А. Харитончик. – Минск : МГЛУ, 2004. – С. 149–157.
13. Кузнецов, А. М. Компонентный синтез как способ верификации словарных дефиниций / А. М. Кузнецов // Теория языка и словари : материалы всесоюз. конф., Звенигород, 1–3 окт. 1987 г. / редкол. : Ю. Н. Караулов (отв. ред.) [и др.]. – Кишинев, 1988. – С. 159–162.
14. Duden. Das Große Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://duden.de>. – Дата доступа : 15.08.2018.
15. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache : in 10 Bänden [Электронный ресурс]. – Elektronische Datei (576 Mb). – Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG, 2000. – 1 электр. опт. диск (CD-ROM).

**Оксана Леонтьевна Зозуля**  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков УО «Брестский  
государственный технический университет»

**Aksana L. Zazulia**  
PhD, Associate Professor, Associate Professor of Foreign  
Languages Department of Brest State Technical University